Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobiety, w zabawie, śpiewały przy tym sobie: Pobił Saul gromady,\* a Dawid – miriady.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) gromady, tj. swój tysiąc, wg ketiw : פָו ־ּבְאֲלָ (be’alafaw); swoje tysiące, wg qere : ּבַאֲלָפָיו (ba’alafaiw), pod. G: ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ; hbr. אֶלֶף , ozn. także oddział, klan, zorganizowaną gromadę, obszar. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W poezji: <x>230 91:7</x>; wg G: ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; miriada to 10.000, od μυριάς. [↑](#footnote-ref-3)